

**Zeitschrift:** Schweizer Textilien [Deutsche Ausgabe]  
**Herausgeber:** Schweizerische Zentrale für Handelsförderung  
**Band:** - (1942)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Stoffe = Tissus = Tessuti  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-791472>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Stoffe...

Nichts regt die Phantasie mehr an als der Zwang der Verhältnisse in die wir uns einordnen müssen. Aus einem solchen Zwang ist die Zellwolle entstanden. Wie die Kunstseide die Seide — ihre ältere Schwester — ins Reich der Metamorphose zu führen wusste, so verzauberte und verwandelte die Zellwolle die Wollfaser.

Die Mode wird immer ihr Recht behaupten und zu allen Zeiten werden die Schaufensterauslagen das festliche Gepräge von auserlesenen Stoffen in reichen Farbenschattierungen und molligem Toucher zeigen. Glauben Sie, diese koketten Roben, die sich allen Launen der Königin Mode beugen und sich unbekümmert um die Technik, die ihrer Herstellung zu Gevatter gestanden, chiffonieren und knittern lassen, kehren sich einen Deut um ihren Gehalt an Wolle und Zellwolle? Sie sind einfach da und behaupten sich, lassen sich von schönen Frauen begehren und halten ihnen die Treue, tragen sich ausgezeichnet und wissen die Trägerin zu entzücken. Was braucht es mehr, um sprechendes Zeugnis abzulegen für die alle Zeiten und Moden überdauernde Schweizer Textilindustrie, für ihre Lebenskraft, für den markterobernden Ideenreichtum ihrer Pioniere?

Von Kunstseide und Zellwolle ist die Rede, die ihre Geschicke eng mit ihren Vorgängerinnen, der Wolle, Seide und Baumwolle verbunden haben. Die Kunstseide hat sich schon ein halbes Jahrhundert lang ausgewiesen und bewährt, ist weich und seidig geworden, erträgt auch die gefährlichsten Farbenbäder, lässt sich nach Wunsch zu Kleidern, Blusen, Schürzen, Kinderkleidchen, Vorhängen und Tischdecken verarbeiten. Die Zellwolle hat sich auf ihrem Aufstieg noch mit allerlei Hindernissen auseinanderzusetzen. Schon ihr Name erweckt Misstrauen. Hält Zellwolle warm? Ist sie widerstandsfähig? Wasch- und kochecht? Knitterfrei? Geht sie nicht ein? Aber alle diese Bedenken werden durch die fleissigen Forschungen der Techniker und die Erfahrungen im täglichen Gebrauch zerstreut.

Bekanntlich kommt die Wärmewirkung der Schurwolle nicht vom Eiweissgehalt der Fiber, sondern von deren Oberflächengestaltung und Kräuselung. Es ist nun gelungen, eine sozusagen gleichwertige Wärmewirkung zustandezubringen, indem man den endlosen Kunstseidenfaden (die beiden Stoffe unterscheiden sich nicht bis zu diesem Fabrikationsstadium) in kurze Abschnitte zerlegt, die alsdann wie Schappe gesponnen werden. Was herauskommt, ist eine flockige, federleichte Masse, die als Luftpolster wirkt und die kostbare Körperwärme isoliert. Auch mit der Wollfaser vermischt, ändert die Zellwolle deren Wärmewirkung nur wenig. Die Zellwolle verleiht dem Gewebe überdies einen grösseren Reibungswiderstand. Wenn man die gleiche Vorsicht walten lässt wie bei der Wolle, lässt sie sich sehr gut waschen. Hinzukommt, dass sie dem Geschmack — dem grossen Verbündeten der Frau Mode — im Reiche der Farben unbegrenzte Möglichkeiten offen lässt.

E. N.

# Tissus...

Rien n'inspire davantage que la nécessité. De cette nécessité est née la fibranne qui, ainsi que sa sœur aînée la rayonne a su le faire avec la soie, entraîne à son tour la fibre de laine dans la voie aillée des métamorphoses.

La Mode aura toujours le dernier mot et il y aura toujours derrière les étalages ces belles pièces de drap et de tissus aux tons multiples, au toucher moelleux, aux variétés infinies. Et ces robes coquettes, dociles aux fantaisies de la Reine-Mode qui chiffonne et fronce les lainages sans soucis des difficultés de fabrication, est-ce qu'elles se préoccupent de leur pourcentage de laine ou de fibranne? Elles sont, tout simplement, elles s'affirment, désirables et fidèles, douces au porter et à l'humeur. Cela suffit, n'est-ce pas, pour conclure à la pérennité de l'industrie suisse des textiles, à sa vitalité, au génie conquérant de ses capitaines?

Nous parlons de la rayonne et de la fibranne dont les destinées s'associent étroitement aujourd'hui à celles de leurs devanciers naturels: la laine, la soie, le coton. La rayonne a déjà fait ses preuves au cours de son demi-siècle d'existence. Elle est devenue souple et soyeuse; capable de supporter les bains de teinture les plus audacieux, elle se prête à ravir à la confection de robes, de blouses, tabliers, vêtements d'enfants, rideaux et napperons. Quant à la fibranne, sa carrière n'est pas encore totalement dépourvue d'obstacles. Préjugés dus à la nouveauté — la fibranne tient-elle chaud? est-elle solide? est-elle lavable? peut-elle être cuite? se froisse-t-elle? se rétrécit-elle? — autant de doutes que les recherches assidues des techniciens, les enseignements quotidiens de l'expérience permettent de réduire à néant.

On sait que la laine tient son pouvoir isolateur non pas de l'albumine de sa fibre, mais de la structure de sa surface et de sa frisure. Ainsi a-t-on obtenu un pouvoir isolateur à peine moins efficient en coupant le fil continu de rayonne (ces deux matières étant identiques jusqu'à ce point de fabrication) en petits bouts que l'on file ensuite comme de la schappe. On obtient alors une masse floconneuse et aérienne qui, tel un coussinet, maintient la précieuse chaleur du corps. Mêlée à la fibre de tonte, la fibranne n'en altère qu'à peine ses propriétés isolantes; elle accroît la résistance du tissu à l'usure du frottement; elle se laisse parfaitement laver en réclamant les mêmes précautions que les laines. De plus, elle offre à ce second allié de la Mode qu'est le goût, un champ illimité de possibilités dans la gamme des coloris.

E. N.





A.-G. A. & R. Moos, Weisslingen.

Sanforisierte Halbwoll-Flanelle und Zellwoll-Flanelle für Kleider und Blusen.

Flanelle mi-laine sanforisée et flanelle de fibranne pour robes et blouses.

Flanella mezzalana sanforizzata e flanelle di fiocco per abiti e camicette.

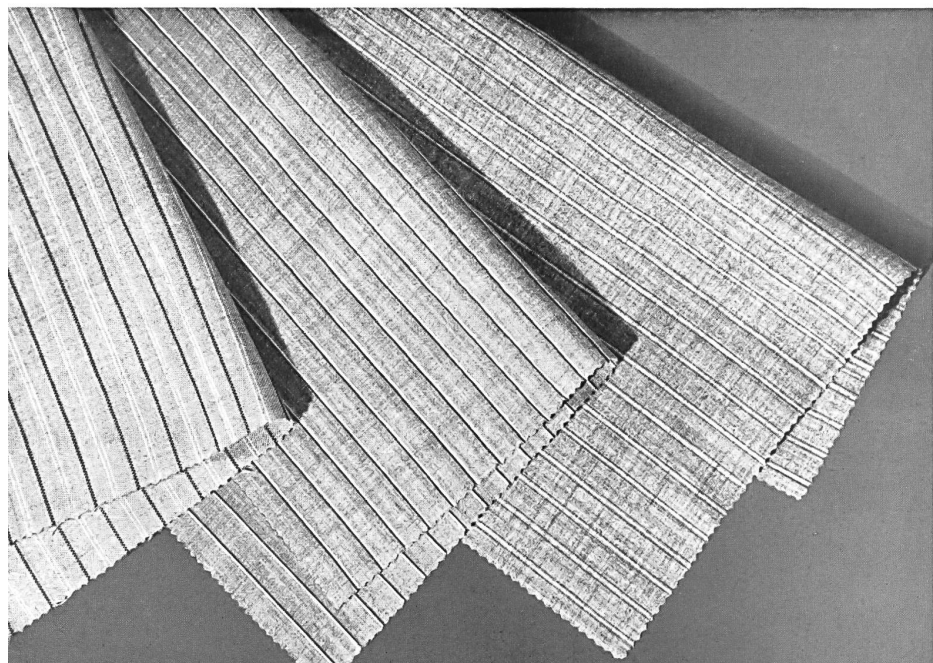
Photo Bauty.

## Tessuti...

La necessità è la più gran fonte d'ispirazione. Da questa necessità è nata la lana autarchica (fiocco) che, come il suo fratello maggiore, il raion, ha saputo farlo con la seta, ha diretto a sua volta la fibra di lana sulle vie misteriose delle metamorfosi.

Certo l'ultima parola sarà sempre quella dettata dalla Moda e, nelle vetrine, quei bei e ricchi tessuti dai colori variopinti, dalla perfetta morbidezza, nelle loro varietà infinite faranno sempre nascere mille desideri nel cuore della donna elegante. Ma quegli abiti seducenti, docili alla fantasia della Moda Regina, la quale plasma e modella le stoffe di lana, giocandosi delle difficoltà di fabbricazione, la donna elegante, indossandoli, non si preoccuperà certo della loro contenza in lana pura o in fiocco. Essi sono, ecco tutto, si affermano, sempre desiderati e fedeli, morbidi al portare e piacevoli da vedere. Questo basta, non è vero, per credere alla perennità dell'industria dei tessuti svizzeri, alla sua vitalità, al genio creatore dei suoi conquistatori.

Ora sì, parliamo del raion e della lana autarchica, le cui sorti si associano strettamente oggi a quelle dei loro predecessori naturali: la lana, la seta, il cotone. Il raion, dopo mezzo secolo di esistenza, è già conosciuto come ottimo tessuto che si adatta meravigliosamente bene alla confezione dei vestiti, delle camicette, grembiali, abiti per bambini, delle tende e delle tovaglie. È diventato soffice e setoso, capace di resistere ai più forti bagni di tintura.



A.-G. A. & R. Moos, Weisslingen.

Geschrumpfte Zellwollgewebe für Hemden.

Tissus fibranne irrétrécissables pour chemises.

Tessuti di fiocco irrestingibili per camicie.

Photo Bauty.

Invece la via del fiocco non è ancora del tutto spianata : tanti ostacoli come i pregiudizi dovuti alla novità — è caldo il fiocco ? — è robusto ? — resiste al bucato, alla bollitura ? — si sgualcisce ? — si restringe ? — Tanti dubbi che le indefesse ricerche dei tecnici e l'esperienza quotidiana permettono di ridurre a nulla.

Si sa che la lana deve il suo potere isolante non all'albumina della sua fibra, ma bensì alla struttura della sua superficie e del suo increspamento. Così si è ottenuto un potere isolante appena meno efficiente, tagliando il filo continuo del raion (queste due materie essendo identiche fino a questo punto di fabbricazione) in piccoli pezzi che si filano poi come la schappe. Si ottiene così una materia fioccosa e leggerissima che, come un cuscinetto isolante, mantiene il prezioso calore del corpo. Mescolato alla fibra di tosatura, il fiocco ne altera appena le proprietà isolanti ; accresce la resistenza del tessuto al logoramento e allo strofinamento ; si può lavarlo facilmente usando delle stesse precauzioni che per la lana. In più, offre al secondo alleato della Moda **il gusto** una infinita varietà di colori.

E. N.



Seidenwarenfabrik vorm.  
Edwin Naef A.-G., Zürich.

1. Armure Caro 100 % Zellwolle.
2. Bedruckter Twill, 100 % Kunstseide.
3. Crêpe façonné, 100 % Kunstseide.
4. Surah Ecossais, 100 % Zellwolle.  
Schal, 100 % Zellwolle.
1. Armure Caro, 100 % fibranne.
2. Twill imprimé, 100 % rayonne.
3. Crêpe façonné, 100 % rayonne.
4. Surah écossais, 100 % fibranne.  
Echarpe, 100 % fibranne.
1. Armure Caro, 100 % fiocco.
2. Twill stampato, 100 % raion.
3. Crespo lavorato, 100 % raion.
4. Sciarà scozzese, 100 % fiocco.  
Sciarpa, 100 % fiocco.

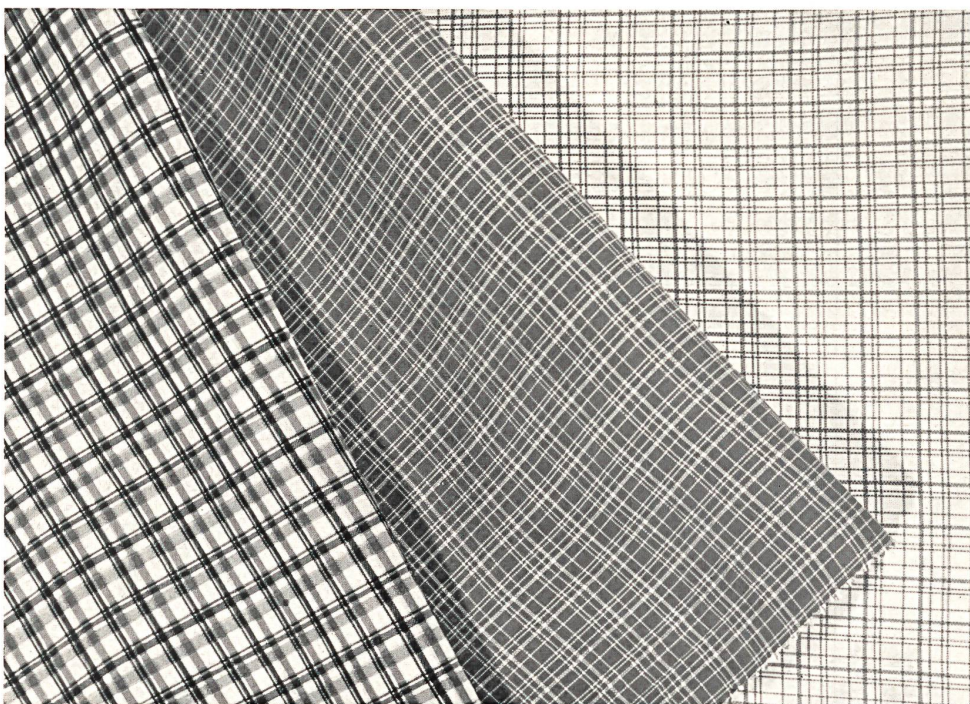
Photo Droz.





Haas & Co., Zürich.

- 1. 3. Mattrépe « Flametta » 100 % Kunstseide.
- 2. « Fibranne Guarda » 100 % Zellwolle.
- 1. 3. Crêpe mat « Flametta » 100 % rayonne.
- 2. « Fibranne Guarda » 100 % fibranne.
- 1. 3. Crespo mat « Flametta », 100 % raion.
- 2. « Fiocco Guarda », 100 % fiocco.



A.G. A. & R. Moos,  
Weisslingen.


Knitterfrei ausgerüstete Kunstseiden-  
gewebe für Kinder- und Damen-  
kleider sowie Blusen.

Tissus de rayonne infroissable pour  
robes de fillettes et de dames, ainsi  
que pour blouses.

Tessuti di raion che non si sgualcisce  
per vestiti da bambine e da signore  
come pure per confezionare cami-  
cette.

Photo Bauty.





Heer & Co. A. G., Thalwil.

SHANTUNG. — Naturseide und Zellwolle, für ganz feine Jacken, Tailleurs, Mäntel.  
Soie naturelle et fibranne pour jaquettes, tailleurs, manteaux de haute tenue. —  
Seta naturale e fiocco per giacche, completi a giacca, soprabiti di alta moda.

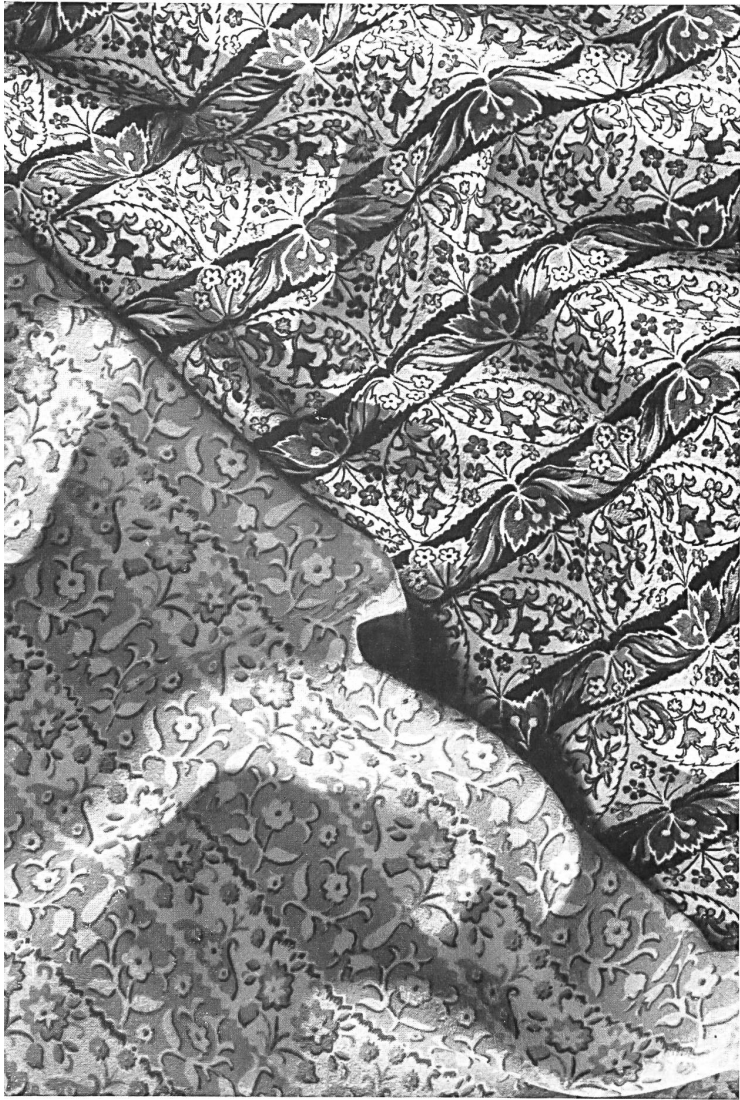
PANAMA. — 100 % Zellwolle, für Jacken und Mäntel. — Fibranne  
100 % pour jaquettes et manteaux. — Fiocco 100 % per giacche e  
soprabiti.

PANAMA AJOUR. — 100 % Zellwolle, für Jacken und Mäntel. — Fibranne 100 % pour jaquettes et manteaux. —  
fiocco 100 % per giacche e soprabiti.

FAILLEGROSGRAIN. — Rayon und Zellwolle, für  
Abendkleider. — Rayonne et fibranne pour  
robes du soir. — Raion e fiocco per abiti  
da sera.

ARMURE THERMAL. — 100 % Zellwolle, für Mäntel, Hausdress,  
etc. — Fibranne 100 % pour  
manteaux, robes de chambre,  
etc. — Fiocco 100 %  
per soprabiti, vesti da camera,  
ecc.





Winzeler, Ott & Co. A. G., Weinfelden.

Wasch- und lichtechte Filmdrucke auf Kunstseidenkrepp.  
Dieses Verfahren bringt das Dessin der Kunstseiden- und  
Zellwollstoffe besonders glücklich zur Geltung.

Deux crêpes de rayonne imprimés au film et résistant au  
lavage et à la lumière. Ce procédé permet d'obtenir des des-  
sins très réussis sur les tissus de rayonne et de fibranne.

Due crespi di raion stampati al film e resistenti al bucato e alla  
luce. Con detto procedimento si ottengono disegni riuscitissimi  
sui tessuti di raion e di fiocco.

Photo Droz.



Weisbrod-Zürcher Söhne, Hausen a.A.

1. Waschseide 80 cm breit reine Seide.
  2. Honan Imitation auf Zellwolle in 90 cm breit.
  3. Prince of Wales 90 cm breit.
1. Soie pure lavable, 80 cm. de large.
  2. Imitation Honan en fibranne, 90 cm. de large.
  3. Prince of Wales, 90 cm. de large.
1. Seta pura lavabile, 80 cm. di larghezza.
  2. Imitazione Honan in fiocco, 90 cm. di larghezza.
  3. Principe di Galles, 90 cm. di larghezza.

Photo Droz.



Hirzel & Co. A.-G., Zürich.

Gewebe für Sport und Sommer aus Seide, Kunstseide und Zellwolle.

Tissus pour sport et saison d'été en soie pure, rayonne et fibranne.

Tessuti per lo sport e la stagione estiva in seta pura, raion e fiocco.

Photo Bauty.